

Hoja de actividades 10

## Traducciones de chatbots

Dado que este proyecto es una asociación europea con socios de varios países, hay varios idiomas en los que se puede crear un bot (inglés, francés, español, italiano, griego y alemán). En esta hoja de actividades, ofreceremos una visión general de la **sección de traducción** de la plataforma.

### Traducciones

A la izquierda de la interfaz principal, encontrarás una sección dedicada a las traducciones. Estas traducciones no están relacionadas con el contenido, sino con la estructura del bot. Hay algunos elementos que hay que tener en cuenta a la hora de pensar en las traducciones.

- **Dominios de traducción**

Un dominio de traducción es una situación en la que el chatbot debe responder a algo concreto. Un dominio no es una sola palabra, sino una **idea**: es una serie de posibles respuestas que el chatbot puede dar a lo que el usuario ha escrito.

Estos son algunos de los dominios que se pueden encontrar en Tutorbot:

- **Cambio de nivel:** lo que el chatbot responde cuando el usuario pide un cambio de nivel
- **Definición:** lo que el chatbot responde cuando el usuario pregunta por la definición de una palabra concreta
- **dummies:** respuestas estándar que el chatbot da cuando no sabe qué más responder, o cuando no entiende lo que el usuario le pide



- **FOSUserBundle:** (traducción de la interfaz) : son los textos estándar utilizados por la plataforma en las páginas de inicio de sesión/cierre de sesión/suscripción.
- **global:** (traducción de la interfaz): textos generales utilizados en la sección de administración
- **saludos:** decir hola y adiós
- **infos:** lo que el chatbot responde cuando el usuario pide información sobre un tema (diferente de la "definición" que sólo da información sobre una palabra concreta)
- **LexikTranslationBundle:** (traducción de la interfaz) textos explicativos en la sección de administración "traducción".
- **moreinfo:** lo que el chatbot responde cuando el usuario pide recursos complementarios o información relacionada con lo que está estudiando
- **personalinfo:** es la respuesta cuando los usuarios preguntan por su nivel personal
- **seguridad:** (traducción de la interfaz) mensajes de advertencia cuando los usuarios intentan acceder a recursos no autorizados
- **hora:** (traducción de la interfaz) descripciones avanzadas de fecha y hora
- **validadores:** (traducción de la interfaz): mensajes de error en forma de contenido (demasiado corto, demasiado largo...)
- **VichUploaderBundle:** (traducción de la interfaz): mensaje enviado cuando un usuario sube recursos a la plataforma.

En la "página de traducción" principal de la plataforma, se puede hacer clic en cada uno de los dominios, y contiene los posibles mensajes de los chatbots.



- **Añadir una traducción**

Hay dos maneras de añadir traducciones a los diferentes dominios.

1. A través de los dominios

Puedes hacer clic en el dominio correspondiente, por ejemplo en este caso "cambiar de nivel" y acceder a la página de traducción. Encontrará el **número de identificación**, el **nombre del dominio**, la **intención del mensaje (o clave)** y las diferentes **traducciones** en cada idioma.

ID	Domain	Key	CA	DE	EL	EN	FR	IT	
	changelevel								
537	changelevel	ASK_FOR_UP_LEVEL	Demanau-me un tema abans de demanar-me que canviï el vostre nivell	Frag mich nach einer Sequenz bevor du mich bittest , das Level zu wechseln	Ρωτήστε με για μια ακολουθία πριν μου ζητήσετε να αλλάξω το επίπεδό σας σε αυτή	It is better to ask me for a sequence before wanting to change your level .)	C'est mieux si tu me demandes une séquence avant de pouvoir changer ton niveau .)	Chiedimi un argomento prima di selezionare un livello	
538	changelevel	ASK_FOR_DOWN_LEVEL	Demanau-me un tema abans de demanar-me que canviï el vostre nivell	Frag mich nach einer Sequenz bevor du mich bittest, das Level zu wehsein	Ρωτήστε με για μια ακολουθία πριν μου ζητήσετε να αλλάξω το επίπεδό σας σε αυτή	Please, first ask me for a sequence. Than I can change your level.	Demande-moi d'abord des informations sur une séquence ou une partie du cours, ensuite, Je pourrai changer ton niveau.	Chiedimi un argomento prima di selezionare un livello	
567	changelevel	LABEL_RESOURCES_FOUNDED	A continuació, es detallen alguns recursos sobre el tema %sequence_name%	Hier sind ein paar Ressourcen über das %sequence_name% Thema	Ακολουθούν ορισμένοι πόροι για το θέμα %sequence_name%	Here is some resources about %sequence_name% subject	J'ai trouvé ces ressources et documents à propos de %sequence_name% :	Qui ci potrebbe essere qualcosa su %sequence_name% adatto al tuo livello	
568	changelevel	LABEL_ASK_FOR_CHANGE_LEVEL	D'acord, podeu triar un nou nivell entre la llista que us presento	Ok, du kannst ein neues Level wählen zwischen der Liste , die ich dir gerade gesendet habe	Εντάξει, μπορείτε να επιλέξετε ένα νέο επίπεδο μεταξύ της λίστας που σας στέλνω	Ok, you can choose a new level in the list I just send you	Très bien. Choisissez un niveau dans la liste et nous pourrons continuer.	Bene, puoi scegliere un nuovo livello dalla lista	
569	changelevel	EXAMPLE_CHANGE_LEVEL	Ok! canbiem a %level_name%	Ich möchte auf das %level_name% Level wechseln	Θέλω να αλλάξω για %level_name% επίπεδο	I want to change for %level_name% level	Je veux passer au niveau %level_name%	Vorrei passare al livello %level_name%	
570	changelevel	LABEL_LEVEL_NOT_FOUND	No puc trobar el nivell que desitgeu. Doneu-me un nivell vàlid	Ich kann das Level, dass du wünschst nicht finden, bitte gib ein andere Level an	Δεν μπορώ να βρω τι επίπεδο επιθυμείτε, παρακαλώ μου δώστε ένα άλλο επίπεδο	I can't find the level you desire, please give me a valid level	Je n'ai pas exactement compris le niveau que tu souhaites. Peux-tu me donner un...	Non trovo il livello che cerchi, indicami un livello valido...	

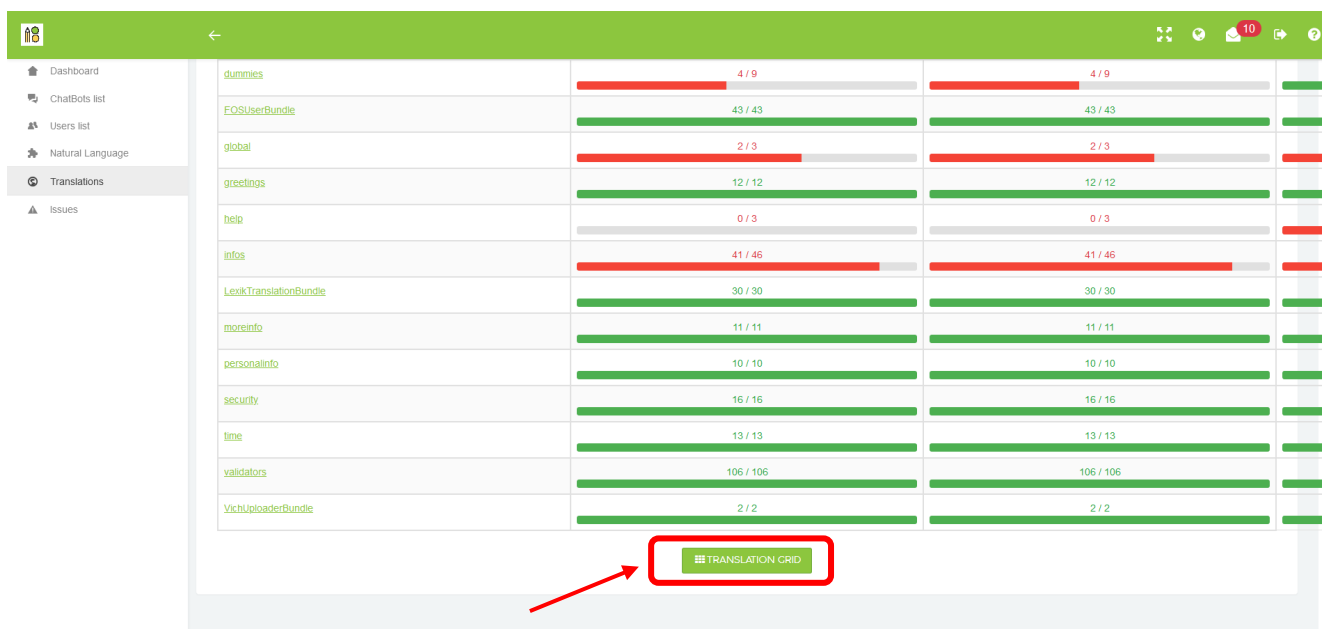


Ten en cuenta que puedes optimizar la vista haciendo clic en el icono gris y seleccionando los idiomas pertinentes en los que estás cualificado para trabajar, para no mostrar todos los idiomas y abarrotar su página.



## 2. A través de la red de traducción

En la página principal, puedes hacer clic en la **parrilla de traducción** y acceder directamente a todas las traducciones, independientemente de su dominio o intención. Esto te proporcionará una lista de todas las traducciones, lo que es realmente útil si todos los mensajes ya han sido creados, y deseas traducir todo de una vez.





dummies	4 / 9	4 / 9
FOSUserBundlle	43 / 43	43 / 43
global	2 / 3	2 / 3
greetings	12 / 12	12 / 12
help	0 / 3	0 / 3
infos	41 / 46	41 / 46
LexikTranslationBundlle	30 / 30	30 / 30
moreinfo	11 / 11	11 / 11
personalinfo	10 / 10	10 / 10
security	16 / 16	16 / 16
time	13 / 13	13 / 13
validators	106 / 106	106 / 106
VichUploaderBundlle	2 / 2	2 / 2

TRANSLATION GRID





Ten en cuenta que puedes ver el progreso de cada traducción en cada idioma mirando la barra de progreso roja y verde en la página principal.

### Edición de traducciones

Una vez que hayas seleccionado una intención, puedes añadir la frase/traducción que desees. Verás este icono:   a la derecha. Haz clic en el lápiz para editar. Una vez que hayas introducido tu traducción, no olvides validar su edición haciendo



clic en   para confirmar. Si deseas eliminar la traducción o cancelar la edición, haz clic en los botones rojo y naranja respectivamente.

### Variables de traducción

Al hacer la traducción, hay que tener en cuenta las variables. Una variable es un elemento de una frase que el chatbot debe ser capaz de reconocer. Para que el chatbot sea capaz de diferenciarlo, tendremos que diferenciarlo del resto de la frase cuando creamos la lista de posibles patrones de frase. Para ello, consideramos como variable cualquier palabra situada entre **dos signos %**.

Ejemplo: "Hola %nombre%"

El chatbot entenderá entonces que debe mencionar el nombre del usuario después de decir "Hola".

Hay dos variables disponibles en Tutorbot:

- **%nombre\_secuencia%** : muestra el nombre de una secuencia
- **%level\_name%** : muestra el nombre de un nivel

### Confirmación

Para que el chatbot tenga en cuenta tus traducciones, debes actualizarlo haciendo clic en "Invalidar caché" en la parte superior izquierda de la página. Esto le permitirá tener en cuenta todas sus modificaciones.

